

RESEÑAS BREVES

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, *Poemas*. Ed. facsimilar. Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1993; 37 + 406 pp.

Sor Juana fue muy editada, en vida y póstumamente. La primera edición de gran parte de sus "obras completas" fue la *Inundación Castálida* (Madrid, 1689). A ésta siguieron varias reediciones (ocho en total, la última de 1725), todas ellas con el título de *Poemas de la vnica poetisa americana, Musa Dézima, Soror Juana Inés*. La primera de estas reediciones es la de Madrid de 1690, y la segunda es, precisamente, la que reproduce el facsímil publicado por el Instituto de Cooperación Iberoamericana. Se trata de una copia del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Hispánica del ICI, impreso en Barcelona por Joseph Llopis en 1691. La edición viene acompañada de un anexo que reproduce un capítulo del libro de Octavio Paz, *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe*: "Ensayo de restitución".

Hay que decir que se trata de una reedición, no de una reimpresión. En la portada se aclara: "Tercera edición, corregida y aumentada por su autora"; se suprime la dedicatoria a la Condesa de Paredes, que aparecía en la portada de la *Inundación Castálida*. Los preliminares ocupan 14 folios (no numerados) e incluyen: el romance de Joseph Pérez de Montoro ("... Vna muger baldona afeminados / los fatídicos partos más robustos, / que a luz dieron Homeros y Virgilio, / Persios, Lucanos, Sénecas y Tulios"); el soneto en alabanza de Sor Juana de Doña Catalina de Alfaro Fernández de Córdoba, religiosa del convento del Espíritu Santo ("La mexicana Musa, hija eminente..."); las aprobaciones de fray Luis Tineo y del padre Diego de Calleja; y el romance-prólogo escrito por la misma Sor Juana (núm. 1 de la edición de Méndez Planearte), que apareció por primera vez en la edición de Madrid (1690).

La antología propiamente dicha (406 folios numerados) abre con el soneto en el que Sor Juana dedica el libro a la Condesa de Paredes, artífice de su publicación: "El hijo que la esclava ha concebido..."

(núm. 195 de Méndez Planearte). Los textos añadidos a esta reedición van del folio 327 al 406, y son: los *Villancicos de la Concepción* (Puebla, 1689), los *Villancicos del Nacimiento* (Puebla, 1869), los *Villancicos de San José* (Puebla, 1690), y el *Divino Narciso* con su loa.

La pregunta obligada es ¿qué tan interesante o importante puede resultar una reproducción facsimilar de este tipo? Es evidente que se trata de una publicación destinada a un lector muy “picado”, interesante porque le permite (a ese tipo de lector) un contacto con las fuentes directas, sin la mediación de la lectura del editor. Quizá hubiera sido ilustrativo acompañar la edición de un estudio introductorio que presentara la historia de las ediciones de la obra sorjuanina, desde la *Inundación* hasta la *Fama y obras póstumas*, por tratarse de una autora tan publicada (para la época) y tan acaparadora de los asombros de sus contemporáneos. (M. L. Tenorio)

ANA MARÍA FREIRE LÓPEZ, *Poesía popular durante la Guerra de Independencia española, 1808-1814*. Grant & Cutler, London, 1993; 203 pp. (*Research Bibliographies and Checklists*, 51).

Este volumen complementa el *Índice bibliográfico de la “Colección Documental del Fraile”* (Madrid, 1983) en el cual la autora estudiaba todo lo relativo a esta importante colección documental, integrada por más de 150 publicaciones periódicas, folletos y hojas sueltas (1008 volúmenes), sobre la Guerra de Independencia española, que se encuentra en el Servicio Histórico Militar de Madrid.

En este libro, Freire López ha elaborado un cuidadoso índice de todas las composiciones poéticas en castellano que aparecen en la citada colección. Cada una de las 950 entradas contiene los siguientes datos: primer y último verso, título con el que aparece en la publicación, autor (en el caso de muchos de los anónimos la autora proporciona la información que ha podido obtener), datos de impresión de los folletos y hojas sueltas, estrofa y número de versos y localización en la publicación periódica y en el volumen de la colección en que aparece. Además incluye índice onomástico, de materias (separando según se trate de composiciones a favor o contra de un determinado personaje o acontecimiento) e índice métrico según el tipo de estrofa empleada. En muchos casos las entradas llevan información complementaria sobre otras obras en que aparecen versos de la composición en cuestión así como datos aclaratorios sobre algún personaje o acontecimiento y referencias bibliográficas.

Las composiciones poéticas de este catálogo provienen de 57 publicaciones periódicas (todas ellas españolas excepto *El Diario de México*)

y 21 folletos, algunas aparecidas pocos años después de la guerra e incluidas en este libro para no dejar incompleto el análisis de la *Colección del Fraile*.

Se trata de una obra, bien presentada, elaborada con cuidado y rigor, y muy útil para todo aquel interesado en la poesía de tipo popular y culto en el ámbito del proceso de gestación del romanticismo español, así como de la influencia que pudo tener la Guerra de Independencia en las manifestaciones literarias de la época. (A. González)

PETER BOYD-BOWMAN, *Léxico hispanoamericano del siglo xx*. Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1994; xxv + 25 microfichas.

Se trata de la quinta entrega de este impresionante trabajo caracterizador de la evolución léxica americana. Alcanza así el *Léxico hispanoamericano* un total de más de 22 000 páginas (sólo esta entrega consta de 7 356 más apéndices), con unas 550 000 citas. Por demás está alabar la documentación, que llega con el tomo ahora comentado a 1993, completando la perspectiva de este *corpus* interpretable sincrónica y diacrónicamente. No se ofrecen ni definiciones ni comentarios lingüísticos, sino que los usos geográficos y temporales se resaltan a través de citas. Contamos en la lista de fuentes 115 entradas (quizá alguna menos, por dobles en la abreviatura, como en *EP* y *País* por *El País*. Diario de Cali, Colombia). La lista de fuentes revela materiales muy diversos, que van del *Testamento del Paisa* de Agustín Jaramillo Londoño a las "Diferencias entre los sexos en el español americano" de Rodney Williamson (*ALM*, 22, 1984), pasando por los materiales para estudiar el habla culta de varias ciudades o por la *Picardía mexicana* de A. Jiménez. Claro está que buena parte del éxito dependerá de lo apropiado o no de las fuentes seleccionadas. Por cierto que resulta paradójico para toda obra valiosa que ha invertido grandes recursos humanos, temporales y económicos, pensar que nuevos avances técnicos permiten aumentar su *corpus* de fuentes y citas prácticamente hasta el infinito. Pero la utilidad del material que aquí se ofrece es muy grande y así lo esboza ya el propio Boyd-Bowman en su introducción (pp. xvi ss), al hacer algunas observaciones sobre indigenismos, anglicismos, neologismos, derivación, el estilo periodístico, las citas de interés sociológico, los dialectalismos o el cambio de género como recurso derivativo. (P. Martín Butragueño)

JOSÉ G. MORENO DE ALBA, *El español en América*. 2ª ed. corregida y aumentada. F.C.E., México, 1993; 248 pp.

En *El español en América*, José Moreno de Alba vuelve a incursionar en el polémico tema del español americano y su indentidad.

Gracias a su "artimaña sintáctica", Moreno de Alba nos ofrece un panorámico y revelador recorrido a través de los principales temas del español en América, que no de América. Desde los orígenes, donde trata de la gestación de su peculiar historia, hasta el léxico, Moreno de Alba atraviesa por todos y cada uno de los puntos medulares que reflejan la esencia del español americano: la influencia indígena, tema tan controvertido, en sí mismo, en todos los estudios especializados, sobre todo si de indigenismos mexicanos se trata; la unidad y variedad del español americano, no menos apasionante y discutido que el tema de la influencia de las lenguas aborígenes; las zonas dialectales y atlas lingüísticos, con una rica radiografía de la riqueza lingüística americana; la fonética, vista en diacronía y sincronía, con sus particularidades regionales; el leísmo, el laísmo y el loísmo, las formas verbales, nutren la parte de la gramática. El estudio del léxico se amplía en esta nueva versión con un nuevo inciso, que apuntala ya a un estudio más exhaustivo: la diferencia léxica entre España y América. Resulta muy interesante el contraste que hace Moreno de Alba de los usos de las palabras que, al atravesar el océano, enriquecen sus conceptos con las ricas variedades regionales de América.

En fin, *El español en América* en su nueva versión es un excelente apoyo no sólo para los interesados en la dialectología, sino para todo lingüista, pues representa un excelente punto de partida para profundizar y conocer el español americano, cuya vitalidad se refleja en todos los niveles de la lengua.

Seguramente, el estudioso encontrará en el trabajo de Moreno de Alba y en su amplia bibliografía un lugar luminoso para seguir enriqueciendo la investigación sobre el español americano, con tantos lugares por explorar aún. (R. Barriga Villanueva)

GREGORIO SALVADOR, *Política lingüística y sentido común*. Istmo, Madrid, 1992; 198 pp. (*Biblioteca Española de Lingüística y Filología*).

Libro valiente que pasa a formar parte de la interesante *Biblioteca* dirigida por José Polo. Valiente porque no son muchos los que se arriesgan a decir por escrito lo que de verdad piensan de la política lingüística en España, y menos en forma de libro y con la autoridad de dialectólogo que se le reconoce a Gregorio Salvador. Viene a ser la

continuación de *Lengua española y lenguas de España* (Ariel, Barcelona, 1987; 2ª ed., 1988; 3ª ed., 1990), que levantó algunas polvaredas en un contexto geográfico e histórico especialmente poco maduro para tratar públicamente cuestiones de lenguas y lenguaje, si es que tal madurez se da en algún lado. *Política lingüística* está escrito en tono de ensayo (muy ameno, por cierto), y recoge trabajos de variado cuño, algunos procedentes de foros académicos y muchos de colaboraciones periodísticas, aunque las ideas de fondo que explican unos y otros son las mismas. Va dividido en tres partes principales: "El español en el mundo", "El español en España" y "La lengua desde el poder". El nudo de la argumentación de Gregorio Salvador puede resumirse así: existe una política lingüística muy activa en zonas con lenguas diferentes al español; en cambio, para esta última lengua la política sería pasiva: dejar que los otros actúen. Tal pasividad se habría estado repitiendo en el plano internacional, dejando en el olvido al inmenso resto de la comunidad hispana y descuidando la enseñanza del español como segunda lengua en casi todas partes, esto último por lo menos hasta tiempos muy recientes. Nos hubiera gustado que el autor del libro hubiera discutido todavía en más detalle algunos de los argumentos que se han interpuesto a su modo de razonar. Sólo puede concluirse que siguen urgiendo análisis sociolingüísticos serios y absolutamente imparciales sobre muchas áreas conflictivas. Y confiar en que haya alguna relación entre tales investigaciones y el desarrollo de políticas centrales y periféricas, lo que no se antoja poco. (P. Martín Butragueño)

RICHARD D. WOODS (comp.), *Spanish grammar and culture through proverbs*. Scripta Humanistica, Potomac, MD, 1989; xvi + 108 pp.

Esta colección de 3 578 proverbios y dichos hispánicos tiene como objetivo principal su utilización como apoyo para la enseñanza de la gramática española a estudiantes anglohablantes, y secundariamente para mostrar algunos aspectos de la cultura tradicional hispánica. Basada en una rica bibliografía tanto peninsular como hispanoamericana, está ordenada por partes de la oración, subdivididas en palabras clave dispuestas en orden alfabético. Cada proverbio o dicho recibe un número consecutivo a partir de ese ordenamiento. Dos índices posteriores permiten manejarla por palabras clave y por temas. (L. F. Lara)

